نصاءح للمترجم الكفيف

* نجاحك في تخصص ومهنة الترجمة أو غيرها من الوظائف يعتمد اعتماد كبير جدًا على مهارتك في استخدام التقنيات المساعدة، خصوصًا الكمبيوتر وقارئ الشاشة، فاحرص على تعلمها قبل دخول الجامعة.
* تنمية مهاراتك في اللغة العربية واللغات الأخرى يجب أن يبدأ قبل دخول الجامعة والمصادر اليوم متاحة أكثر من قبل.
* القراءة والاطلاع عوامل مهمة جدًا لنجاح المترجم سواء أكان كفيف أو مبصر.
* احرص على المشاركة في الأنشطة الترجمية في سنوات الدراسة لأنها تصقل المهارة بشكل كبير وتقدم لك فرص.
* شارك في ترجمة نصوص في المجلات والمدونات أو الجرائد المحلية والإقليمية ودونها في ملف حتى يكون لديك رصيد ترجمي للانطلاق في سوق العمل.
* تعلم أساسيات التنسيق والتعديل والمراجعة على مختلف البرامج Word وغيرها.
* كون لك شبكة من المترجمين والمترجمات في مختلف التخصصات لأنك مهما كنت مترجمًا محترفًا فلن تكون ملمًا بجميع التخصصات.
* ابدأ بالعمل الحر حتى منذ السنة الأخيرة في الجامعة أو بعد التخرج مباشرة والطرق أصبحت كثيرة لكن المنافسة كبيرة.
* احرص على إنشاء معاجمك الترجمية التي تدون فيها كل المصطلحات ومعانيها في مجال معين ترجمت له.
* شارك في المبادرة الترجمية التطوعية، ستنمي مهاراتك وتكسبك رصيد ترجمي جيد.
* كن محترفًا في العمل الترجمي الحر، ضع لك تسعيرة مدروسة حسب خبرتك وتسعيرة السوق في بلدك.
* احرص على القراءة بلغة برايل إذا أمكن لأن كثرة الاعتماد على قارئات الشاشة ينسيك تهجئة الكلمات بطريقة صحيحة.
* الترجمة عن طريق الهاتف ليست مستحيلة لكنها غير محبذة إلا في النصوص القصيرة.
* أنشئ لك موقعًا أو مدونة لنشر ترجماتك.
* تعلم أساسيات تدوين الملاحظات لأنك ستحتاج لها في الترجمة الفورية، وربما الأسطر الإلكترونية مفيدة جدًا هنا.
* طور نفسك باستمرار.
* عند ترجمة التصاميم، اطلب من أحدهم وصف التصميم لك قبل الترجمة إن وجد.
* لا تستعن بالترجمة الآلية مثل Google Translate وغيرها إلا بعد أن تكون لديك خبرة كافية في الترجمة ويمكن الاستعانة بها في نصوص محددة ومراعاة تنقيح الترجمة post editing.

إرشادات للترجمة الفورية

* احرص على الحصول على العروض التقديمية أو كلمات المتحدثين قبل المؤتمر أن إمكن حتى تكون مستعدًا.
* إن توفرت لك المواد في يوم المؤتمر أو الجلسة، استخدم تقنيات التعرف على النصوص text recognition مثل Envision وغيرها.
* الأسطر الإلكترونية أفضل وسيلة لتدوين الملاحظات أثناء الترجمة التتابعية.
* استخدم الرموز واختصارات برايل لتدوين الملاحظات حتى يسهل عليك قراءتها لاحقًا.